

商业循环问题及其调整

[美] 米契尔 著

陈福生 陈振驊 译

商务印书馆

商业循环問題及其調整

[美] 米契尔 著
陈福生 陈振驊 譯

商 务 印 书 館

1962年·北京

Wesley C. Mitchell
BUSINESS CYCLES
The Problem and Its Setting
New York
National Bureau of Economic
Research, Inc.
1927

商业循环問題及其調整

[美] 米契尔 著

陈福生 陈振驊 譯

商务印书馆出版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 号)

崇文印刷厂印装

<KZ> 統一書号: 4017·31

1962年7月初版

開本 850×1168 1/32

1962年7月北京第一次印刷

字數 432 千字

印張 16—5/16 插頁 4

印數 1—2,500 册

定價(9) 2.70 元

中譯本序言

米契尔是美国资产阶级庸俗经济学家和统计学家。他于1874年生于伊利诺的鲁次维利，1892—1899年在芝加哥大学学习，其间曾一度赴德国研究。1909—1912年，他先后在加利福尼亚大学和哥伦比亚大学担任教授，在第一次世界大战期间，兼在美国战时工业委员会主管物价部门工作。战后，他除了继续教书之外，还在美国经济研究所担任研究指导。1948年病死于纽约。

米契尔的主要经济著作除《商业循环问题及其调整》（1927年）之外还有：《绿背纸币史》（1903年）、《绿背纸币本位下的黄金、价格与工资》（1908年）、《商业循环》（1913年）、《经济学与人类行为》（1914年）、《货币在经济理论中的地位》（1916年）、《经济学的展望》（1924年）、《经济理论的定量分析》（1925年）及与本兹合著的《经济循环的测量》（1946年）。

米契尔是制度学派首领凡勃伦的門徒，他的一般经济观点，包括对经济学的性质、方法和“制度”的起源的看法，都是师承凡勃伦的见解。和制度学派的其他代表不同的地方，是米契尔注重所谓数量分析，提倡用统计方法改造经济学，所以他和他的信徒又被称为“统计学派”。由于米契尔的经济理论所“研究”的主要是“商业循环”问题，因此，在一些经济学著作中又把他列入“商业循环学派”。

《商业循环问题及其调整》这本书乃是米契尔的《商业循环》一书的增订本第一卷。在这部著作中，他企图应用他所宣扬的统计方法来分析“商业循环”问题，实际上也就是资本主义生产过剩的经济危机问题，不过米契尔极力规避经济危机的概念，而利用“商业循环”来顶替而已。他在这本书中写道：“从统计学上来研究商业循环的大本

营是美国。当欧洲和加拿大的危机已經轉变成緩和和衰退以后，美国还繼續受着三十年的严重危机的損害。因此，危机这个問題特別引起美国人的兴趣。”由此可见，米契尔的經濟理論所以出现在美国并不是偶然的。他写这本书的目的，就是为了在資本主义国家人民的面前掩盖經濟危机的真相，并为垄断資本策划防止危机的办法。

米契尔对于經濟危机問題的研究是以反动的实用主义哲学为出发点的。他否认經濟现象中因果联系的客观性质，否认經濟危机的客观规律，只是在經濟危机的表面现象上大做文章，罗列反映表面现象的各种統計資料，企图誘使人們陷入他所說的“复杂性质”的迷宮中，丧失認識經濟危机的客观规律的可能。

我們知道，研究經濟危机問題，最重要的是揭示危机产生的原因，科学地說明經濟危机的特点及其后果。对这些問題，米契尔是尽情曲解或避而不談。例如，在本书第一章中，他在罗列資產階級經濟学家关于經濟危机的形形色色的理論之后，得出結論說：“这些理論指明商业循环是各种不同过程(自然的过程、心理的过程、經濟的过程)中各样各式变动集合一起的东西。細想起来，与其說这些理論是对一个现象各持一见的解释，毋宁說它們是对于紧密地相关連的现象彼此互相补充的解释。它們所述的各种过程，都是一个总体的各个特征。”这就是說，这个折衷主义者把經濟危机看作不过是自然的、心理的、經濟的以及他在另一个地方所說的社会的、政治的各种因素互相結合的产物。显然，这种說法完全掩盖了經濟危机产生的客观原因和它的真正特点。

在本书的《經濟組織与商业循环》一章中，作者說要研究发生商业循环的經濟組織的发展情况和作用。經濟危机是由怎样一种經濟組織或經濟制度产生的呢？米契尔的答案是貨幣經濟。按照他的說法，在貨幣經濟发展到大部分居民开始依靠賺取和使用貨幣收入来生活的时候，商业循环就成为人們經濟生活的一个显著的特点。他

写道：“商业循环的产生，是由于全体人民的賺錢和花錢的習慣，而不仅仅由于商人的賺錢和花錢的習慣。”由于人們是靠賺錢和花錢来生活，社会就产生了营利的企业組織、物价系統等等，随着貨幣經濟的发展而产生的这些因素的交錯过程，也就有了所謂“商业循环”的“侵扰”。在这里，米契尔不仅把資本主义經濟危机說成是生活習慣造成的，而且把資本主义制度描繪成一种貨幣經濟。在他看来，这种貨幣經濟具有“很大优点”，它能够“融合鼓励个人效能的刺激力和广泛合作机会于一堂”。資本主义制度的內在对抗性矛盾消失不见了。这就是这个資產階級辯護士挖空心思要使人相信的东西。至于資本主义經濟危机所导致的严重后果，这本书根本不敢涉及。

在米契尔与本茲合著的《經濟循环的測量》一书中，还进一步对所謂循环下了一个定义。依据他們的說法，經濟循环是各国經濟活动总和中所发生的一种波动。循环是指在同一時間在許多經濟活动範圍内发生的扩张，以及在扩张之后到来的引退、收縮和振兴，这些引退、收縮和振兴又轉入下一次循环的扩张阶段；这种变化次序具有复发性质，但不是周期性的。这里，他們应用所謂引退、收縮这些字眼来曲解資本主义再生产的周期所經歷的各个阶段的特点，把危机說成只是一种波动，一种暫时的引退，并在不得不承认“循环的复发性”的同时，力图証明資本主义經濟危机不是周期性的。

在《商业循环問題及其調整》的后面两章中，米契尔談到統計分析方法，并且罗列了各种有关商业循环的統計图表与数字。我們知道，統計学在經濟研究中具有重要的作用，但是統計学本身并不能揭示出来社会經濟現象的本质及其客观規律性，它只是經濟研究的一种輔助工具，离开了对社会經濟現象的科学理論的分析，統計在經濟研究中也就不能够正确地發揮作用。米契尔提倡統計方法，不过想利用它来代替对資本主义社会的經濟現象，特别是对經濟危机問題的本质分析，从而掩盖資本主义制度的剝削关系及其內在矛盾。統

計方法在他手中完全成为替資本主义辯护的工具。在这种情况下之下,利用統計方法,自然不可能提供什么积极的科学的东西。

馬克思在 1868 年 5 月 23 日給恩格斯的一封信中写道:“他們滿口都是經濟学上的老生常談,——而且他們也知道他們的讀者确实看厌了这一套,——所以力图給自己的捏造加上一些伪哲学或伪科学的行話。尽管有这种伪科学的特性,但內容(本来就等于零)决不会变得更加好懂些。恰巧相反,全套把戏就在于迷惑讀者,迫使他們絞尽脑汁,直到他最后得出一个自安自慰的結論說,这些駭人的話里包含的不过是一些平庸之談。”馬克思的这一段話在米契尔的身上完全适用。

虽然《商业循环問題及其調整》是一部庸俗透頂的著作,但是在資產階級庸俗經濟学家中,米契尔算是独树一帜,他所提倡的統計方法和商业循环理論对现代資產階級經濟学具有一定的影响,因此商务印书館把該书譯成中文出版,有助于我們研究和批判資產階級庸俗經濟理論。

李宗正

1962 年 6 月

目次

前言	3
关于美国全国經濟研究所理事处理研究所經濟研究工作的決議	6
作者序	8
第一章 商业循环所牵涉的各种过程	11
一、研究的計劃	11
二、問題的发现	13
三、越来越多的解答	17
四、現今流行的学說	22
五、进一步研究的計劃	53
第二章 經濟組織与商业循环	72
一、商业循环和貨幣使用在历史上的关系	72
二、現代的營利組織	95
三、物价系統	121
四、貨幣的作用	130
五、貨幣支付量	154
六、經濟活动的指南	171
七、国际經濟組織的差別	190
八、結論	196
第三章 統計的貢獻	205
一、理論工作和統計工作通常的區別	205
二、使用統計方法的发展	203
三、時間数列的分析	219
四、計量各个時間数列之間的关系	282
五、各个过程中循环、不規則变动的幅度和時間	292
六、商情指数	313
七、需要把理論、統計和历史綜合起来	386

第四章 商业年鉴的贡献	390
一、美国经济研究所搜集的商业年鉴	390
二、商业年鉴的可靠性	392
三、商业变动的循环性质	405
四、商业循环的期间	414
五、商业循环的国际关系	457
第五章 结果与计划	483
一、商业循环的概念	483
二、初步工作计划	501
附录	508
译名对照表	513

目 次

前言	3
关于美国全国經濟研究所理事处理研究所經濟研究工作的決議	6
作者序	8
第一章 商业循环所牵涉的各种过程	11
一、研究的計劃	11
二、問題的发现	13
三、越来越多的解答	17
四、現今流行的学說	22
五、进一步研究的計劃	53
第二章 經濟組織与商业循环	72
一、商业循环和貨幣使用在历史上的关系	72
二、現代的營利組織	95
三、物价系統	121
四、貨幣的作用	130
五、貨幣支付量	154
六、經濟活动的指南	171
七、国际經濟組織的差別	190
八、結論	196
第三章 統計的貢獻	205
一、理論工作和統計工作通常的區別	205
二、使用統計方法的发展	203
三、時間数列的分析	219
四、計量各个時間数列之間的关系	282
五、各个过程中循环、不規則变动的幅度和時間	292
六、商情指数	313
七、需要把理論、統計和历史綜合起来	386

第四章 商业年鉴的贡献	390
一、美国经济研究所搜集的商业年鉴	390
二、商业年鉴的可靠性	392
三、商业变动的循环性质	405
四、商业循环的期间	414
五、商业循环的国际关系	457
第五章 结果与计划	483
一、商业循环的概念	483
二、初步工作计划	501
附录	508
译名对照表	513

前 言

本书附有关于美国全国經濟研究所理事处理研究所經濟工作的決議。自从研究所成立以来，所內研究人員进行新的研究工作的一切建議，事先照例都須經過理事会或其执行委员会批准，研究人員并須定期向执行委员会和理事会年会报告工作进行情况。一个研究工作完成之后，初稿先分发給研究人員批評修正，然后由研究理事轉送理事会全体成員审查。研究結果非經過理事会半数以上成員的书面批准，不得出版；理事如果仍有不同的意見（而研究人員不接受这种意見时）在出版时也可以一起发表。新的決議对于这个手續的步驟規定得更明白，要求提出准备工作原則与方法的书面計劃，在交来最后定稿时必须附一提綱。它明确地說明理事会的責任，并且限定理事会投票的期限。

理事会的決議表示它承认研究所打算从抱有各种不同意見的人們那里，取得使所发表的結論不至发生偏差的保証的办法是成功的。起初，这方面的朋友們根据以下两个彼此矛盾的理由，害怕这种办法不能实行。他們說：一方面，意見会分歧到使研究人員左右为难，影响到研究結果的发表，另一方面，会发现难以聘到那些事务紛繁的人，讓他們抽出必要的時間从事此項科学的陪审工作。但是，我們已經聘到这些人了。他們的分歧意見不但沒有起到妨碍作用，且已成为力量的源泉。实际上，的确有一些理事有时对提請他們审查的稿件，沒有細心閱看，便草率地同意了。为了补救这类缺陷，決議才規定最后的定稿須附有較簡短的提綱，并且在決議的第六段加上最后一个条款。但理事会深深地体会到它对公众的重大責任，決不容許成立已久的慣例有所忽略。大多数理事将同过去一样，繼續审閱經濟

研究所研究人員提出的稿件，并发表意見，尽管这些稿件常常是很长的。代表美国經濟生活中各派思想的陪同审查稿件的人，充分表示了他們企图对公认事实求得共同的根据，决不輕易随声附和。由于研究所人員也抱着同一的目的，他們欣然欢迎理事会的批評意見和合作，期望和理事会繼續維持这种在科学研究上可以說是最好的关系，这个关系并且会由于上述新的、更明白的規定而变得更密切，更有作用。

适用新条例的第一部书，正巧是米契尔教授所著的《商业循环問題及其調整》。由于这书最先附載理事会的決議，因此在这里声明一下原由，似乎是适宜的。同时，这恰好給我机会，能够很幸运地代表全国經濟研究所，对于把米契尔教授的著作的第一部分介紹給讀者这件事表示欣幸。这部著作全部完成之后，它就是米契尔根据新的、比較完全的統計資料而重写的《商业循环》（1913年出版）的新版本了。1921年，胡佛先生要全国經濟研究所协助总統研究失业問題委员会进行工作时，研究所已經商請米契尔教授利用研究所資料，对商业循环問題进行詳尽的分析。当时研究所研究人員在米契尔教授指导之下，写成一篇报告：《商业循环与失业》，作为研究所出版物第四册由总統研究失业問題委员会印行。对于这种知識的傳播，研究所很願意这样地作出在当时是极为适时的貢獻；如果要使反复发生的商业循环的严重性能够得到減輕，这种知識的傳播是非常必要的。这一創举，尽管是受了1921年經濟状况的激励，主要的究竟还是出于科学上的动机。所以，从1923年起，研究所轉向收集資料和分析資料的繁巨工作；去年出版了索普博士所編《商业年鉴》。这是研究商业循环丛书的第一部。本书出版之后，研究所还要陸續刊行极其完整的大量統計資料。米契尔教授現正使用这些資料，从事本著作的最后部分的編写。

估計国民收入（这是全国經濟研究所的最初任务，而現在还繼續

是它的任务)引起了調查这种收入变动原因的必要以及与此息息相关的商业循环問題的研究。同样,米契尔教授对于商业循环問題的兴趣是与他以前对于物价及貨幣不穩定問題的研究密切地联系在一起的。因此,他在1908年出版的《在綠背鈔票紙幣制度下的金价和工資》,可以說是他在1913年出版的《商业循环》的先声,同时也是他答应全国經濟研究所重写的同种著作的先声。一个人一生中的二十年時間,首尾一致地致力于一个目标,用統計术語來說,可以說是—个“长期趋向”。現在許多人正以无限的热忱注視这个趋向的发展,不单是統計工作者而已。

爱德溫·蓋

关于美国全国经济研究所理事处理 研究所经济研究工作的决议

1. 经济研究所的目的,在于调查重要的经济事实并向公众提出关于这些事实的说明,所做的说明必须是科学的、不偏不倚的,不含有成见和宣传的因素。理事会负有确保研究所工作完全符合于这个目的的责任。

2. 理事会得指定理事中一位或更多的人担任研究理事,遴选研究理事时所应考虑的条件,是正直、才能、声望和公正无偏。研究理事必须遵照研究所的原则进行研究工作。

3. 研究理事必须向理事会成员或由它所指定和授权的执行委员会提出关于研究的建议。任何研究,非经理事会或执行委员会批准,不得着手进行。

4. 研究建议经理事会或执行委员会批准以后,研究理事必须尽快地做出研究计划,说明研究问题所遵循的原则和使用的方法,用书面向理事会各个成员提出。这个计划未经理事会或执行委员会批准,研究理事不得着手进行调查、研究和详细报道工作。

5. 在调查研究结果发表以前,研究理事必须先向理事会提出调查研究结果提要,指出研究所获得的主要结论、所遇到的重大问题和所采用的解决办法、基本事实来源的性质以及研究理事认为对于结论的正确性和根据研究所原则其结论是否宜于发表都有重大关系的其他参考资料。

6. 研究理事建议刊印的原稿,必须送给理事会各个成员,每人一份。理事会批准刊印时,如果理事会个别成员对于原稿有什么不

同意見或保留，这些成員有权提出并要求刊印备忘录和簡要的原因說明书。如果他們要求这样做的话，这些备忘录和說明书就应该刊印出来。但是，书的刊行，并不表示理事会各成員看了原稿以后对于每一細節的正确性都同意。

7. 調查研究結果，非經理事会三分之二的成員参加投票和过半数成員的投票贊同，不得付印。理事会成員在指定期限內投票，这种期限是四十五天，从研究理事呈送調查研究結果提要 and 原稿之日起算。理事会得任意延长期限，亦得根据个别成員的請求延长期限，但不得超过三十天。

8. 除理事会另有規定外，本決議应刊载在研究所出版的各种著作內。

序

自从 1913 年，我的第一本論商业循环問題的书刊行以来，这方面的知識大大地增加了。經濟理論家越来越起勁地、越来越透彻地研究商业循环現象，例如，法国的阿夫达利安和勒斯居尔，俄罗斯的鮑尼兴和派伏兴，瑞典的卡塞尔，美国的約翰·克拉克、威廉·福斯特、卡欽斯、汉森和亨利·穆尔，英国的霍特里、霍布森、庇古和罗伯逊，德国的莱德勒、舒彼得和斯彼特荷夫。以上不过略举数家名姓，并非是一一臚列的。經濟統計学家，在分析時間数列方面，也获得了很快的进展，例如，美国的珀森斯和他在国内外的合作者就取得巨大的成就。就这一方面将来的发展來說，最重要的是：主要商业国家都在努力，把它們的經濟活动更詳实地記錄下来。关于世界最近发生的商业大变动，我們知道得就比早些时期发生的任何循环詳細得多。

我那本四开版的大书已經絕版了十年左右。就時間性說，此书至少落在时代后头十年了。仅仅修改一下，自不能把它提高到現有研究的水平。显然，只有重写一本才能对这一方面的工作做出有价值的貢獻。可是，我如果独立地进行，又的确无法处理那么丰富的新穎材料，而改良了的統計分析方法也不能很好地加以利用。幸而美国全国經濟研究所帮助我解决这个困难，研究所願意給我搜集和分析我所需要的材料，来弥补我的缺陷。

不过，虽然研究所給我有力的帮助，但我此次全盘考虑商业循环問題所費的時間，較諸以前更多。自 1923 年以来，我主要是致力于这一工作，可是，現在仅能出版第一卷。这一卷所討論的正如它的标题所示，是《商业循环問題及其調整》。至于第二卷則闡述《商业活动的节奏》，一俟稿成，就可刊印出来。